



Cahier des clauses administratives et techniques
particulières
PLIEGO DE CONDICIONES

Marché

**RÉHABILITATION DES ESPACES DE RÉCRÉATION DES COURS INTÉRIEURES
DES BÂTIMENTS C1 ET C2 AU LYCÉE FRANÇAIS DE VALENCE**

Licitación

*REHABILITACIÓN DE LOS ESPACIOS DE RECREO DE LOS PATIOS
INTERIORES
DE LOS EDIFICIOS C1 Y C2 EN EL LICEO FRANCÉS DE VALENCIA*

LYCEE FRANÇAIS DE VALENCE (ESPAGNE)
Calle Orenge, 20
Apartado 119
46980 PATERNA (VALENCIA)



SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR / ENTITE ADJUDICATRICE

Lycée français de Valence, représentant l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE)

Le pouvoir adjudicateur est le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente le Directeur de l'AEFE à Valence.

I.1) Nom, adresses et point(s) de contact :

Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger représentée localement par le Lycée Français de Valence, Contact : M. le Directeur Financier du Lycée Français de Valence , Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) – ESPAGNE, Persona de contacto: El director financiero del Lycée Français de Valence, M. Nicolas VANZI.

Tél: +34961364031, E-mail: dafacs.valence.lfv@aefe.fr

Adresse(s) internet :

Adresse générale du pouvoir d'adjudicateur : <http://www.lfval.net>

Adresse auprès de laquelle des informations techniques peuvent être obtenues :

LACER ARQUITECTURA. À l'attention de M. Jorge LABRANDERO,
Avda. Hermanos Machado, 13 – loft 102 – 46019 Valencia.

Tél : +34 963 657 224, Email : lacerarqta@arquired.es

Adresse à laquelle les offres ou demandes de participation doivent être envoyées :

Lycée Français de Valence, Contact : M. le Directeur Financier du Lycée Français de Valence , à l'attention de M. Nicolas VANZI,
Calle Orenge, 20 - Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) -ESPAÑA,

I.2) Activité principale :

Éducation.

SECCION I: PODER ADJUDICADOR / ENTIDAD ADJUDICADORA

Lycée français de Valence, representando a l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE)

El poder adjudicador de la obra recae en el Director del Liceo Francés de Valencia quien representa a su vez al Director del AEFE en Valencia.

I.1) Nombre, direcciones y contactos:

Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), representada en el ámbito local por el « Lycée Français de Valence », Calle Orenge, 20 - Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) – ESPAGNE,

Persona de contacto: El director financiero del Lycée Français de Valence, D. Nicolas VANZI.

Tél: +34 961 364 031, E-mail: dafacs.valence.lfv@aefe.fr

Página web:

Dirección del poder adjudicador: www.lfval.net

Datos para la obtención de información técnica complementaria:

LACER ARQUITECTURA. A la atención de Jorge LABRANDERO,
Avda. Hermanos Machado, 13 – loft 102 – 46019 Valencia.
Tel. : +34 963 657 224, Email : lacerarqta@arquired.es

Dirección donde las ofertas o solicitudes de participación deben ser remitidas:

A la atención de D. Nicolas VANZI, director financiero. Lycée Français de Valence, Calle Orenge, 20 - Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) -ESPAÑA,

I.2) Actividad principal:

La actividad del Liceo Francés de Valencia es la Educativa.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur / l'entité adjudicatrice :

Marché d'exécution complète de travaux tous corps d'états de réhabilitation des espaces de récréation des cours intérieures des bâtiments C1 et C2 de l'école primaire du Lycée Français de Valence, sur la base du projet réalisé par Jorge Labrandero de l'agence LACER ARQUITECTURA.

II.1.2) Description succincte :

Le présent marché a pour objet la réhabilitation des espaces de récréation des cours intérieures des deux bâtiments existants de l'école primaire C1 et C2 du Lycée Français de Valence, à savoir :

- **La démolition d'une petite construction de toilettes. (cour C1). En compensation l'espace sous l'escalier en maçonnerie est réhabilité en une toilette adaptée pour handicapés.**
- **La démolition d'un escalier métallique orienté en arc vers le centre de la cour et sa substitution par un nouvel escalier disposé en parallèle à la façade. (cour C2).**
- **Le réaménagement des espaces en introduisant du nouveau mobilier extérieur (pergolas, bancs, en acier galvanisé et bois) et végétation (arbres et jardinage).**
- **La rénovation du revêtement des sols comme défini sur projet architectural.**
- **Interventions ponctuelles et petits travaux auxiliaires (Nouvelle porte d'accès à la salle de motricité, WC personnel des bureaux de primaire, etc.).**

Les travaux seront faits principalement en site non occupé.

Lieu principal d'exécution :

Lycée Français de Valence, Calle Orenge, 20 - Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) -ESPAGNE



Délai global d'exécution des travaux : **2 mois**.

La date prévisionnelle de démarrage des travaux est prévue le **25 juin 2018**.

La fin de la mission coïncidera avec la réception définitive des travaux et la levée des retenues de garantie de parfait achèvement.

SECCION II: OBJETO DEL CONTRATO

II.1) Descripción

II.1.1) Nombre atribuido al contrato por parte del poder adjudicador:

Licitación para la ejecución completa de los trabajos de rehabilitación de los espacios de recreo en los patios interiores de los dos edificios existentes C1 y C2 de la escuela primaria del Liceo Francés de Valencia, según un proyecto de arquitectura realizado por Jorge Labrandero del estudio LACER ARQUITECTURA.

II.1.2) Descripción sucinta:

La presente licitación tiene por objeto la rehabilitación de los recintos de recreo interiores de los dos edificios existentes de la escuela primaria del Liceo Francés de Valencia, o sea:

- El derribo de un pequeño bloque de aseos (patio C1) En compensación se rehabilita el recinto bajo la escalera de obra como aseo adaptado para minusválidos.*
- El desmontaje de una escalera metálica dispuesta en arco dirigido al centro del patio y su sustitución por una escalera metálica con trazado paralelo a fachada.*
- Nueva configuración de los espacios de recreo con la introducción de mobiliario para exteriores (pérgolas, bancos, etc. en acero galvanizado y madera) y vegetación (árboles y jardinería).*
- La renovación de los revestimientos de suelos según queda definido en proyecto arquitectónico.*
- Intervenciones puntuales y pequeños trabajos auxiliares (cambio de puerta de acceso por fachada de la sala de motricidad, aseo para personal de los despachos de primaria, etc.)*

La obra se desarrolla en ámbito principalmente libre de usuarios.

Ubicación de la obra:

Liceo Francés de Valencia. Calle Orenga, 20 - Apartado 119, ES - 46980 Paterna (Valencia) -ESPAÑA.

Plazo de ejecución de las obras: 2 meses.

Fecha estimada de inicio de la obra: 25 de junio de 2018.



El contrato se dará por finalizado en el acto de recepción definitiva de la obra, una vez se dé por finalizada y aceptada la garantía anual (de "perfecta terminación") de la misma lo cual podrá dar lugar a la devolución de la correspondiente fianza.

SECTION III : CARACTERISTIQUES PRINCIPALES

III.1) Nature et étendue des travaux :

Le Lycée Français de Valence accueille actuellement 1948 élèves de la maternelle à la terminale, dans une parcelle admettant une superficie de 37.642 m².

Le projet envisagé est la réhabilitation, en phase unique, des espaces de récréation des deux cours intérieurs des bâtiments C1 et C2 correspondant à l'école primaire, qui inclue :

- La suppression de petites constructions qui diminuent la mise en valeur de l'espace intérieur pour récupérer la convivialité et l'espace d'accueil des cours.
- **L'incorporation d'un nouveau revêtement complet sur les sols avec l'utilisation de produits habituellement employé sur les terrains de sports (2x300 m²).**
- Réhabilitation d'espaces adaptés (toilettes pour handicapés) et travaux ponctuels de rénovation et maintenance du réseau assainissement (cour C1).
- « Re-crétion » de l'expérience des cours par ses habitants, avec l'introduction de mobilier et jardinage qui rendent plus agréable l'espace de vie dans les cours intérieures.

La contrainte principale concerne la durée des travaux qui prévoient sa réalisation pendant l'été 2018, hors du calendrier scolaire. L'entreprise attributaire nécessitera d'un mode opératoire très précis de manière à respecter les délais, à garantir le retour des services et ainsi que la sécurité des utilisateurs pendant toute la durée du chantier, même si elle est établie pendant les vacances des élèves, il est prévu démarrer sur le site avec seulement le personnel du Lycée (principalement des professeurs).

Dû aux caractéristiques des travaux ceux-ci répondent à un projet technique et d'un permis de construire par autorisation préalable auprès de la municipalité.

Le chantier devra garantir le retour à l'activité scolaire en conditions de sécurité maximum et d'une interférence minimum sans que soit affecté le délai global d'exécution.

III.2) Phases des travaux :

Les travaux seront **réalisés en une seule phase**, pendant les vacances de l'été.

L'étape unique des travaux concerne le réaménagement complet des cours avec nouvelle finition des revêtements des sols, végétalisation et mobilier, qui commencera avec les travaux de suppression de toilettes et la substitution d'escalier métallique, suivis d'autres travaux complémentaires, comme la rénovation de réseaux assainissement sur la cour C1.

Le délai global d'exécution, incluant la phase de préparation du chantier et les aménagements nécessaires ne devra pas excéder les **10 semaines (49 journées de travail)**. La notification du marché de travaux est envisagée dans un délai de 4 semaines à compter de la parution de l'offre sur le site internet du lycée.

Il est impératif que les travaux de réaménagement des deux cours intérieurs soient terminés avant le vendredi 31 août 2018.

III.3) Acceptation des variantes :

Non. Les prestations confiées au titulaire sont celles qui entrent strictement dans l'objet tel qu'il est défini à l'article II du présent document.

Par conséquent il ne sera admise aucune modification sur les définitions et les prescriptions techniques du projet ainsi que les annexes documentaires qui l'accompagnent (propriétés, qualités, normes). Le document du projet technique qui définit les travaux aura une validité contractuelle.

III.4) Division en lots :

La prestation fera l'objet d'un **marché de travaux unique en quatre lots techniques** qui comprend:

Lot 1 : construction Bâtiments C1 et C2 :

- Travaux préliminaires,
- démolition des toilettes (C1),
- démolition escalier métallique (C2) et son remplacement,
- petits travaux d'aménagement complémentaires (nouvelle porte salle motricité, WC pour bureaux)
- aménagement toilettes sous l'escalier (C1) et du côté des bureaux de primaire.
- rénovation du réseau d'assainissement (C1)
- Sécurité et Santé.
- Gestion des déchets.
- Contrôle de qualité.

Lot 2 : fourniture et pose mobilier Bâtiments C1 et C2

- Fourniture Mobilier extérieur (estrade, pergolas et bancs en bois et acier galvanisé).
- Installation sécurisée du mobilier fourni

Lot 3 : aménagements d'un jardin paysager Bâtiments C1 et C2

- Fournitures d'arbres et de plantes de dimensions variables
- Fourniture de pots de dimensions variables
- Pose des végétaux dans les pots

4. aménagement des sols des cours Bâtiments C1 et C2

- Fourniture d'un sol ludique pour enfants
- pose sécurisée d'un sol ludique pour enfants
- Sécurité et Santé.
- Gestion des déchets.

SECCION III: CARACTERISTICAS PRINCIPALES

III.1) Naturaleza y alcance de los trabajos:

El Liceo Francés de Valencia acoge actualmente a 1948 alumnos desde la escuela infantil al bachillerato, en parcela de 37.642 m² de superficie.



El proyecto objeto de la obra es la rehabilitación **en fase única**, de los espacios interiores de los dos patios interiores de los edificios C1 y C2 de la escuela primaria, que incluyen:

- El derribo de pequeñas construcciones que reducen el aprovechamiento óptimo del espacio en el interior de los recintos de los patios con el fin de recuperar los espacios de convivencia y recepción de los patios.
- La incorporación de nuevo revestimiento sobre la totalidad del solado habitualmente utilizado como pavimento deportivo. (2x300m²).
- Rehabilitación de nuevos recintos adaptados (aseos para minusválidos) e intervenciones puntuales de renovación y mantenimiento de la red de desagües (patio C1 .
- “Re-creación” de la experiencia y percepción de los patios por sus habitantes, con la introducción de mobiliario y jardinería que hacen más agradable la vida en los patios interiores.

Un aspecto muy importante por destacar es la duración de los trabajos cuya ejecución está prevista durante el verano de 2018, fuera del calendario escolar. El contratista necesitará disponer de una operatoria precisa de tal forma que respetará los plazos establecidos, garantizar la vuelta al servicio activo así como la seguridad de los usuarios durante la obra aun cuando se realice durante las vacaciones de los alumnos, está previsto iniciar los trabajos en las instalaciones docentes con única la presencia del profesorado.

Debido a las características de la obra ésta responde a un proyecto técnico y a una solicitud de licencia por declaración responsable en el ayuntamiento.

La obra deberá garantizar la vuelta a la actividad docente en condiciones de máxima seguridad y de mínima interferencia, sin que esto afecte al cumplimiento estricto del plazo de ejecución.

III.2) Fases de la Obra:

La obra completa **se realizará en una única fase** sin interrupción, durante las vacaciones escolares de verano.

La fase única afecta a la rehabilitación completa de los dos patios con nuevos acabados en los suelos, vegetalización y mobiliario, que arrancará con el derribo de los aseos y la sustitución de la escalera metálica, seguidos de obras complementarias, como la renovación de la red de desagües en patio C1.

El plazo total de ejecución, incluyendo la preparación de obra e instalaciones necesarias no podrá superar las **10 semanas (49 jornadas laborales)**. La notificación de la licitación está prevista en un plazo de cuatro semanas a partir de la aparición de la oferta en la web del Liceo.

Es imperativo que los trabajos de rehabilitación completa de ambas fachadas finalicen antes del **viernes 31 de agosto de 2018**.

III.3) Aceptación de variaciones:

No se dan. Las prestaciones encomendadas al futuro titular del contrato son, estrictamente, aquellas que se definen en el artículo II de este documento. Por lo tanto, no se aceptan variantes ni a las definiciones y prescripciones del proyecto y demás documentación que lo acompañe, ni a sus calidades. El documento que define el proyecto de las obras tendrá valor contractual en todo momento.



III.4) División en partidas:

La prestación de los trabajos será objeto de un contrato de ejecución único que incluirá las unidades de obra según los siguientes capítulos:

Lote 1: Construcción en los edificios C1 y C2

- *Actuaciones preliminares*
- *Derribo de bloque de aseos (C1)*
- *Derribo de escalera metálica (C2) y su reposición*
- *Obras de reforma complementarias (nueva puerta para la sala de motricidad, aseo para los despachos)*
- *Habilitar aseos bajo la escalera (C1) y del lado de la zona administrativa de primaria.*
- *Renovación de la red de desagües (se sustituye tuberías de hormigón por PVC)*
- *Seguridad y salud*
- *Gestión de residuos*
- *Control de calidad*

Lote 2: Materiales y mobiliario de los edificios C1 y C2

- *Proporcionar mobiliario exterior (tarima, pérgolas y bancos en madera y acero galvanizado)*
- *Instalar el mobiliario proporcionado de forma segura*
- *Control de calidad*

Lote 3: Vegetalizar en los edificios C1 y C2

- *Proporcionar árboles y plantas de varias dimensiones*
- *Proporcionar macetas de varias dimensiones*
- *Plantar las plantas y árboles en las macetas*
- *Control de calidad*

Lote 4: Habilitar los suelos de los patios de los edificios C1 y C2

- *Proporcionar un suelo lúdico para los niños*
- *Seguridad y salud*
- *Gestión de residuos*
- *Control de calidad*

SECTION IV : CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

IV.1) Modalités essentielles de financement et de paiement :

L'unité monétaire retenue pour le libellé des prix et le règlement du marché est l'**euro**.
Modalités de financement : ressources propres.

Modalités de paiement :

- Une avance de 10% du montant initial du marché peut être accordée sur demande. En cas de sous-traitance, elle n'est due au titulaire du marché que sur la part du marché ne faisant pas l'objet de sous-traitance.
- Les comptes seront réglés mensuellement sous la forme d'acomptes et d'un solde par virement bancaire.
- **Le délai de paiement maximum est fixé à trente (30) jours à compter de la réception des justifications fournies par le titulaire conformément au CCAP.**

Garantie financière :

- Une retenue de garantie de 5,00 % sera prélevée par fractions sur chacun des acomptes par le comptable assignataire des paiements. De préférence, cette retenue de garantie sera remplacée par une garantie à première demande. Il ne sera en revanche pas accepté de caution personnelle et solidaire en remplacement de la retenue de garantie.

L'avance ne pourra être versée qu'après constitution de la garantie à première demande prévue.

IV.2) Forme juridique de l'attributaire du marché :

Le marché pourra être conclu avec une entreprise générale unique ou alternativement par lots.

IV.3) Langue :

Le contrat est établi en français et en espagnol. En cas de divergence entre les deux versions, la version espagnole prime sur la version française.

Les candidatures, les offres et toutes les pièces ou actes relatifs au présent marché seront entièrement rédigés en langue espagnole ainsi que les documents de présentation associés.

SECCION IV: CONDICIONES RELATIVAS AL CONTRATO

IV.1) Principales condiciones de financiación y de pago:

La moneda elegida para la redacción del contrato y de los precios es el euro.

Condiciones de financiación: recursos propios y subvenciones.

Condiciones de pago:

- Un anticipo de 10% del precio inicial del contrato es otorgado bajo demanda. En caso de subcontratación, el titular del contrato tendrá la parte del contrato que no tiene subcontratación. En caso de subcontratación, el titular del contrato tendrá la parte del contrato que no tiene subcontratación.

- Las certificaciones se liquidarán mensualmente, en forma de cuotas y por transferencia bancaria.

- El plazo general de pago de la liquidación de las cuentas será de 30 días desde la recepción de las justificaciones como establecido en el Pliego de Condiciones Administrativas Particulares (PCAP).

Garantía inicial / Aval Bancario:



- Una retención de 5,00 % se percibirá por cada una de las fracciones de cuotas por el contable de los pagos. Preferentemente, esta retención de garantía será reemplazada por un aval a primer requerimiento. Sin embargo, no se aceptará garantía personal y solidaria en sustitución de la retención. El anticipo se paga sólo después de la formación de la primera garantía de la demanda prevista.

IV.2) Forma jurídica adjudicatario del contrato:

El contrato podrá ser adjudicado a una única **Empresa Contratista o alternativamente por lotes**.

IV.3) Idioma:

El contrato se establecerá en francés y en español. En caso de divergencias entre ambas versiones, la versión española prevalecerá sobre la francesa.

Las candidaturas, las ofertas y todos los documentos relacionados con el presente contrato, así como los documentos de presentación asociados, se redactarán enteramente en castellano.

SECTION V : PROCEDURE DE CONSULTATION

La procédure de consultation retenue par le maître d'ouvrage est un appel d'offre dans le cadre d'une procédure nationale qui inclue:

Présentation des candidatures :

L'objectif est de sélectionner une entreprise générale parmi les candidates ayant une expérience reconnue sur des opérations similaires. Cette sélection fera suite au présent avis d'appel à la concurrence publié dans la presse spécialisée espagnole et sur le site du Lycée Français de Valence. Elle s'effectuera sur la base des informations demandées dans l'avis conformément à l'article VI du présent avis.

La date limite de réception des candidatures sera le **4 juin 2018 à 12h00**.

Remise des offres :

Sur la base du dossier de consultation établi par le maître d'œuvre et la visite **obligatoire** du site organisé par l'architecte, les entreprises qui présentent sa candidature au marché remettront simultanément une offre technique et financière. Cette offre sera jugée selon les modalités décrites à l'article VII du présent avis.

Mise au point de l'offre :

Les entreprises ayant présenté une offre recevable pourront être invitées à préciser, à compléter ou à modifier leurs offres dans le cadre d'une ou plusieurs réunions avec la direction du lycée ou la commission consultative du lycée le cas échéant. Les discussions porteront principalement sur l'offre technique et permettront de vérifier son adéquation à l'offre financière.

SECCION V: PROCEDIMIENTO PARA CONSULTA



El tipo de procedimiento de Licitación elegido por el Promotor de la obra se CIÑE al marco del procedimiento nacional que incluye:

Presentación de candidaturas:

El objetivo propuesto en esta fase es seleccionar un contratista entre aquellos candidatos presentados con reconocida experiencia en operaciones similares. Esta selección vendrá a responder a la licitación publicada en la prensa española y en el sitio web del Liceo Francés de Valencia. La selección se realizará tomando como base la información presentada en conformidad al artículo VI del presente Anuncio.

*El plazo límite para la presentación de candidaturas será **4 de junio del 2018, a las 12.00horas.***

Presentación de ofertas:

*En base al dossier de consulta definido por el equipo redactor del proyecto y la visita **obligatoria** de las edificaciones organizada por el arquitecto, las empresas candidatas presentaran simultáneamente una oferta técnica y económica de la obra. Esta oferta se valorará según lo descrito en el artículo VII del presente anuncio.*

Desarrollo y evaluación de las ofertas:

Las empresas que hayan presentado una oferta aceptable para el promotor podrán ser convocadas para que detallen, completen, o que modifiquen las ofertas presentadas. Para esto, se llevarán a cabo una o varias reuniones entre dichas empresas y la comisión consultativa. Los debates se centrarán en la oferta técnica y su adecuación con la oferta económica.

SECTION VI : CONDITION DE PARTICIPATION – PRESENTATION DU DOSSIER DE CANDIDATURE

Les entreprises intéressées par la présente consultation devront produire un dossier de candidature en un (1) exemplaire papier comprenant un ensemble de pièces administratives décrites ci-après.

Les éléments décrits aux articles VI.1, VI.2 et VI.3 ci-dessous feront l'objet d'un sous-dossier dont chaque pièce sera dûment paraphée, datée.

Le candidat fournira également un (1) exemplaire numérique de son dossier de candidature sur un support de type CD ROM ou clé USB. Les formats de fichier autorisés seront : pdf, word, excel, autocad, jpeg.

L'attention des candidats est attirée sur le fait que les candidatures qui ne comporteraient pas la totalité des pièces ci-dessous ou qui ne respecteraient pas strictement la présentation imposée, pourront être écartées.

Le dossier explicitera :

VI.1) Situation juridique - documents requis:

- Lettre de candidature (présentation de l'entreprise, Motivations) : 1 à 2 pages maximum.
- Attestation sur l'honneur du candidat indiquant qu'il n'a pas fait l'objet, au cours des 5 dernières années, d'une condamnation pour des infractions au code du travail de son pays d'exercice.
- Certificat d'immatriculation au registre du commerce de l'entreprise.
- Attestation de la Caisse de Sécurité Sociale.
- Une déclaration appropriée de banques ou preuve d'une assurance pour les risques professionnels.
- La copie du jugement prononcé si le candidat est en redressement judiciaire et le cas échéant l'autorisation de poursuite d'activité.

VI.2) Capacité économique et financière - documents requis :

- Une déclaration concernant le chiffre d'affaires global et le chiffre d'affaires concernant les travaux objet du marché, réalisés au cours des 3 derniers exercices disponibles.
- Une preuve de la régularité de sa situation par rapport aux autorités fiscales et sociales du pays et de ses cotisations.
- Les bilans ou extraits de bilans, concernant les 3 dernières années, présentés au registre du Commerce ou au registre officiel correspondant. Les entreprises n'ayant pas obligation de présenter les bilans au registre officiel pourront apporter, comme moyen alternatif d'accréditation, la liste de comptabilité légale.

VI.3) Référence professionnelle et capacité technique - références requises :

VI.3.1 Expérience :

- La présentation d'une liste des travaux de taille ou de complexité similaire en cours d'exécution ou exécutés au cours des 5 dernières années, appuyée d'attestations de bonne exécution pour les travaux les plus importants. Ces attestations indiquent le maître d'ouvrage, le maître d'œuvre, le montant, la date et le lieu d'exécution des travaux et précisent s'ils ont été effectués selon les règles de l'art et menés régulièrement à bonne fin. (5 pages maximum).

VI.3.2 Capacités professionnelles :

- La liste des personnels encadrant en charge de l'opération : 1 page maximum.
- Les certificats de formation académique et de qualifications professionnelles des cadres de l'entreprise, et notamment des responsables de direction et de conduite des travaux pour des projets de même nature que celui du marché : 4 à 5 pages maximum.

VI.3.3 Capacités techniques :

- Une déclaration indiquant les effectifs moyens annuels du candidat et l'importance du personnel d'encadrement, pour chacune des 3 dernières années, accompagnés de la documentation justificative appropriée.
- Une note méthodologique sur l'organisation, gestion et déroulement des travaux, avancement des différentes activités, en particulier reflété sur un planning. Accompagnée des documents accrédités correspondants. Diagramme de Gantt des travaux plus significatifs, 1 à 2 pages maximum.
- Une note sur les moyens mis en place en Hygiène Santé, Sécurité et Environnement (HSE), accompagnés des documents accrédités correspondants. 1 à 2 pages maximum.
- Dans les cas appropriés, indiquer les moyens mis en place par l'entreprise pour répondre aux préoccupations environnementales (type certificats ISO).



- Une déclaration indiquant les moyens techniques (le matériel, les matériaux et l'équipement technique) dont le candidat dispose pour la réalisation de marchés de même nature. 1 à 2 pages maximum.
- Indiquer les techniques (ou entités techniques) dont disposent l'entreprise pour assurer la bonne exécution du chantier, en particulier les responsables du contrôle de qualité ; accompagnés des documents accrédités correspondants.
- Liste des entreprises de sous-traitances par lot : 2 pages maximum.

SECCION VI: CONDICIONES DE PARTICIPACION-PRESENTACION DE CANDIDATURAS

Las empresas interesadas en la presente consulta deben redactar una solicitud, en un solo ejemplar, incluyendo un informe de cláusulas administrativas, según se describe a continuación.

Los elementos descritos en los puntos VI.1, VI.2 y VI.3 serán objeto de un sub-informe, en el que cada partida deberá quedar debidamente rubricada y fechada.

El candidato también aportará una (1) copia impresa de su solicitud y una (1) copia en soporte digital, del tipo CD-ROM O memoria USB. Se autorizan los siguientes formatos digitales para la presentación de ofertas: pdf, Word, Excel, AutoCAD y jpeg.

Se llama la atención al hecho que aquellas empresas que no aporten la totalidad de los documentos enumerados a continuación, o bien que no respeten estrictamente el formato de presentación solicitado, podrán ser directamente descartadas.

El dossier contendrá los siguientes documentos:

VI.1) Situación jurídica – documentos requeridos:

- *Solicitud de admisión (presentación de la empresa y motivaciones de cara a la obra objeto de licitación): Extensión máxima: 2 paginas A4.*
- *Declaración jurada del solicitante indicando que él no ha sido, en los últimos 5 años de una condena por delitos en el Código del Trabajo de su país de la práctica.*
- *Certificado del registro Mercantil de la Empresa.*
- *Los poderes de la persona autorizada para comprometer la solicitud.*
- *Documento acreditativo de la empresa y de sus responsables jurídicos de no estar en prohibición de contratar.*
- *Certificado oficial o Declaración Responsable de encontrarse la Empresa al día en sus pagos a la Seguridad Social y a Hacienda.*
- *Justificante del seguro de Responsabilidad Civil de la empresa.*
- *La copia de la sentencia si el solicitante está en quiebra y, en caso necesario, la autorización de actividad continuada.*

VI.2) Capacidad económica y financiera – documentos requeridos:

- *Una declaración del volumen de negocios global y de negocios relativo a los trabajos del contrato, realizados durante los 3 últimos años disponibles.*
- *Balances o extractos de balances de los últimos 3 años, según el Registro de Mercantil o el correspondiente registro oficial. Las empresas que no tengan obligación de presentar dichos*

balances al registro oficial, podrán aportar como un medio alternativo de acreditación, la lista de cuentas anuales.

VI.3) Referencia profesional y capacidad técnica – documentos requeridos:

VI.3.1) Experiencia:

- Presentación de una lista de obras de similar complejidad e importancia y, a ser posible, de usos similares al edificio objeto de licitación: espacios docentes, polivalentes, culturales, etc. Las obras presentadas deberán haber sido ejecutadas en los últimos cinco años, o bien estar en ejecución en la actualidad. Se aportarán documentos que acrediten la titularidad de la ejecución de la obra por parte de la empresa así como su buena ejecución. Estos certificados indicarán el nombre de la obra, el del Promotor, la ubicación de la obra, los arquitectos y resto de técnicos responsables de la misma, su presupuesto (en PEM y PEC sin IVA), la fecha de inicio y finalización de los trabajos, y el equipo responsable de la obra por parte de la empresa:

Jefe de Obra y Capataz. (Extensión máxima: 10 páginas A4)

- En el caso de disponer de él, la empresa podrá adjuntar un Book de obras al Dossier.

VI.3.2) Capacidad profesional:

- Medios Humanos de la empresa: Listado de los directivos y los profesionales de la Empresa, así como del resto de trabajadores en nómina a cargo de esta intervención. (Extensión máxima: 1 página A4)

- Los certificados de titulación académica y profesionales de los directivos, incluidos los jefes de obras para proyectos de naturaleza similar a los referidos en el presente contrato: 4 hasta 5 paginas máximo.

VI.3.3) Capacidad técnica:

- Indiquer les techniques (ou entités techniques) dont disposent l'entreprise pour assurer la bonne exécution du chantier, en particulier les responsables du contrôle de qualité ; accompagnés des documents accrédités correspondants.

- Liste des entreprises de sous-traitances par lot : 2 pages maximum.

- Una declaración sobre la plantilla media anual del contratista candidato y del personal directivo para cada uno de los últimos 3 años, acompañada de la documentación justificativa adecuada. (Extensión máxima: 1 página A4)

- Aportar propuesta de la metodología de trabajo de la empresa y del equipo de obra propuesto de cara al desarrollo y gestión de la obra objeto de esta licitación, a reflejar en un planning (Diagrama de Gantt de aquellas partidas de obra más significativas, extensión 1 a 2 hojas máximo).

- Breve memoria acerca de los medios de Seguridad y Salud así como los medioambientales disponibles, acreditada mediante los documentos correspondientes. (Extensión máxima: 2 páginas A4).

- Igualmente, podrán aportarse certificados tales como ISO etc. y, si cabe, cualquier tipo de interés o metodología de la propia empresa, relacionados con su responsabilidad medioambiental en el campo de la construcción.

- Declaración de Adscripción de Medios Personales y Materiales de la Empresa, en la que se especificará, además, si dispone de un despacho técnico, propio o vinculado con ella, con la capacidad para producir toda la información y documentación en fase de ejecución de la obra. (Extensión máxima: 3 páginas A4).



- *Mencionar las técnicas (o entidades técnicas) con las que dispone la empresa para asegurar la buena ejecución de la obra, en particular los responsables del control de calidad; acompañados de documentos acreditativos correspondientes.*
- *Lista de las empresas subcontratistas por lote: 2 páginas máximo.*

SECTION VII : CRITERES D'ATTRIBUTION DU MARCHE

Le jugement et le classement des offres seront effectués par une commission dédiée le cas échéant sur la base des critères de choix suivants avec pondération :

- La valeur technique de l'offre appréciée sur la base du dossier technique(50%),
- Le coût des prestations (50%)

Le jugement sera réalisé sur l'offre de base, la maîtrise d'ouvrage se réservant la possibilité d'intégrer des options et variantes au marché pendant la mise au point du marché.

Après l'avis de la commission consultative le cas échéant, le Pouvoir adjudicateur désignera, l'entreprise adjudicataire du marché.

SECCION VII: CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

El juicio y la clasificación de las ofertas se harán sobre la base de los siguientes criterios de selección por una comisión creada al efecto, sin ningún orden en particular, ni ponderación:

- *La valeur technique de l'offre appréciée sur la base du dossier technique (50%),*
- *Le coût des prestations (50%)*

- *La Valoración técnica de la oferta evaluada sobre la base del expediente técnico, (50%).*
- *El coste de las prestaciones,(50%).*

La selección se realizará sobre el proyecto de base, la propiedad se reserva la posibilidad de integrar opciones y alternativas al contrato durante el desarrollo y evaluación de las ofertas.

Según el dictamen emitido por el Comité consultativo, si procede, el poder adjudicador designara la empresa adjudicada.

SECTION VIII : CONDITIONS DE REMISE DES CANDIDATURES

Les candidatures devront être remises contre récépissé avant la date figurant à l'article V.1 du présent avis ou envoyées par pli recommandé avec avis de réception postal, le cachet de la poste faisant foi à l'adresse suivante :

Lycée Français de Valence
A l'attention de Monsieur le Directeur financier
Calle Orenga, 20 – Apartado 119
46980 PATERNA (Valencia)
España



Les dossiers de candidature, en un (1) exemplaire papier et un (1) exemplaire informatique seront présentés sous double enveloppe :

- L'enveloppe intérieure renfermant le dossier de candidature complet conformément à l'article VI portera la mention :

« CANDIDATURE

Pour la sélection des entreprises en vue de l'aménagement des cours intérieures des bâtiments de l'école primaire du Lycée Français de Valence »

« Nom de l'entreprise »

- L'enveloppe extérieure renfermant l'autre enveloppe portera la mention :

« CANDIDATURE

Pour la sélection des entreprises en vue de l'aménagement des cours intérieures des bâtiments de l'école primaire du Lycée Français de Valence »

« Nom de l'entreprise »

NE PAS OUVRIR »

Date limite de réception des demandes de participation : **4 juin 2018 à 12h00**

Toute réception tardive entraînera l'irrecevabilité de la candidature.

SECCION VIII: CONDICIONES DE PRESENTACIÓN DE CANDIDATURAS

Las solicitudes deben ser entregadas contra un recibo antes de la fecha establecida en el apartado V.1 del presente anuncio o enviados por carta certificada con acuse de recibo, el matasellos auténtica a la siguiente dirección:

Lycée Français de Valence
A l'attention de Monsieur le Directeur financier
Calle Orenga, 20 – Apartado 119
46980 PATERNA (Valencia)
España

Las solicitudes se presentarán en un (1) ejemplar papel y en un (1) ejemplar informática, en dos sobres:

A) En el sobre interior que contendrá el ejemplar del informe de candidatura en conformidad al artículo VI llevará la mención:

"CANDIDATURA

Para la selección de empresa contratista para las obras de rehabilitación de los patios de recreo interiores de los edificios

de la escuela primaria en el liceo Francés de Valencia.

"Empresa X"

B) En el sobre exterior conteniendo el otro sobre se debe indicar:



"CANDIDATURA

**Para la selección de empresa contratista para las obras de rehabilitación de los patios de recreo interiores de los edificios de la escuela primaria en el liceo Francés de Valencia.
"Empresa X"
NO ABRIR**

*Fecha límite de recepción de las ofertas: 4 de junio de 2018 a las 12.00 horas.
Los informes que se envíen después de la fecha y hora indicadas o con el sello de registro de correos posteriores, así como los dossiers presentados en sobres sin precintar no serán aceptados.*

SECTION IX : DELAI MINIMUM PENDANT LEQUEL LE SOUMISSIONNAIRE EST TENU DE MAINTENIR SON OFFRE.

120 jours à compter de la date de réception des offres.

SECTION IX: PERÍODO MÍNIMO DURANTE EL CUAL EL LICITADOR ESTÁ OBLIGADO A MANTENER SU OFERTA

120 días empezando al día de recepción de las ofertas.

SECTION X : ASSURANCE

L'adjudicataire doit contracter les assurances permettant de garantir sa responsabilité à l'égard du pouvoir adjudicateur et des tiers, victimes d'accidents ou de dommages causés par la conduite des travaux ou les modalités de leur exécution.

Il doit justifier, dans un délai de quinze jours à compter de la notification du marché et avant tout début d'exécution de celui-ci, qu'il est titulaire de ces contrats d'assurances, au moyen d'une attestation établissant l'étendue de la responsabilité garantie.

A tout moment durant l'exécution du marché l'adjudicataire doit être en mesure de produire cette attestation, sur demande du pouvoir adjudicateur et dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la demande.

SECCIÓN X : SEGURO

El adjudicatario debe contratar los seguros que permitan garantizar su responsabilidad frente con respecto al poder adjudicatario y a terceros, víctimas de accidentes o daños causados por el desarrollo de las obras o las modalidades de su ejecución.

Tiene que justificar, en un plazo de 15 días desde la notificación de la licitación y antes del inicio de su ejecución, que está en posesión de estas pólizas de seguro, por medio de un certificado detallando la totalidad de las garantías.

En todo momento durante la ejecución de la licitación, el adjudicatario tiene que poder producir este certificado, bajo demanda del poder adjudicatario y en un plazo de 15 días desde la recepción de la solicitud.

SECTION XI : CONTROLE ET RECEPTION DES TRAVAUX

Réception des travaux et des accessoires paysagers

La réception est l'acte par lequel le maître d'ouvrage accepte avec ou sans réserves, l'ouvrage exécuté dans les conditions définies par le présent cahier des charges et en respectant les règles de l'art de la profession.

Il est précisé que la réception est effectuée à l'issue de l'ensemble des travaux.

L'adjudicataire remet au maître d'ouvrage, en deux exemplaires :

- au plus tard lorsqu'il demande la réception : tous les documents, notes techniques, schémas, instructions, notices, nécessaires à l'entretien et à la compréhension du fonctionnement des installations, ces documents étant établis conformément aux prescriptions et recommandations des normes en vigueur.

L'adjudicataire remet au maître d'œuvre, en un exemplaire papier et un exemplaire informatique :

- à la réception des travaux : les plans de récolement et autres documents conformes à l'exécution, ceux-ci devant être approuvés par le maître d'œuvre qui s'assurera que ces documents sont en conformité avec les plans de conception.

Dans le cas de marchés passés avec une entreprise générale ou avec un groupement conjoint et solidaire (marché unique), la date de réception sera unique pour tous les corps d'état. Exceptionnellement, un constat d'achèvement des travaux pourra avoir lieu, à la demande de l'entrepreneur.

Levée de réserves

S'agissant de la levée de réserve, le délai fixé à l'adjudicataire pour remédier aux imperfections ou malfaçons faisant l'objet de réserves assortie à la réception et/ou constatées pendant le délai de garantie, est notifié sur le procès-verbal (PV) de réception des travaux, signé par l'entreprise et/ou le maître d'œuvre.

Le pouvoir adjudicateur fixe le délai de levée des réserves à 10 jours maximum.

SECCIÓN XI : CONTROL Y RECEPCIÓN DE LAS OBRAS

Recepción de las obras y de los accesorios paisajísticos

La recepción es el acto por el que el promotor acepta con o sin reservas, la obra ejecutada en las condiciones definidas en el presente pliego de condiciones y respetando las reglas del arte de la profesión.

Se precisa que la recepción será efectuada con la ejecución del conjunto de las obras.

El adjudicatario entregará al promotor, en 2 ejemplares:

Como muy tarde cuando solicite la recepción: todos los documentos, notas técnicas, esquemas, instrucciones, memorias, necesarias para el mantenimiento y la comprensión del funcionamiento de las instalaciones, estos documentos siendo establecidos conforme a las prescripciones y recomendaciones de las normas en vigor.

El adjudicatario entregará al promotor, en 1 ejemplar en papel y 1 ejemplar informático:

A la recepción de la obra: los planos de replanteamiento y otros documentos conformes a la ejecución, siendo aprobados por el promotor que se asegurará que estos documentos están conformes con los planos iniciales.

En el caso de licitaciones pasadas con una empresa general o con un grupo conjunto y solidario (concurso único), la fecha de recepción será única para todos. Excepcionalmente, un acta de finalización de las obras podrá ser aceptada, bajo la solicitud del empresario.

Levantamiento de reservas

En cuanto al levantamiento de reservas, el plazo fijado al titular para remediar las imperfecciones o malas maneras haciendo objeto de reservas diferentes en la recepción y/o constatación durante el plazo de garantía, será notificado en el acta de recepción de las obras, firmado por la empresa y/o promotor. El poder adjudicatario fija el plazo de levantamiento de reservas a 10 días máximo.

SECTION XII RESILIATION ANTICIPEE

Le Lycée Français de Valence peut résilier le présent marché par lettre recommandée avec accusé de réception.

En outre, Le Lycée Français de Valence pourra résilier le marché sans indemnité, après mise en demeure restée sans effet, par décision notifiée en recommandé avec accusé de réception :

- pour non-respect répété des conditions d'exécution prévues par le présent marché,

SECCIÓN XII : RESCISIÓN ANTICIPADA

El Liceo francés de Valencia puede rescindir la presente licitación por carta certificada con acuse de recibo.

Asimismo, el Liceo Francés de Valencia podrá rescindir la licitación sin indemnización, después de un último aviso sin respuesta por parte de la otra parte, por burofax u otro medio equivalente, por el no respeto repetido de las condiciones de ejecución previstas en la presente licitación.

SECTION XIII : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige, le tribunal compétent est la Cour de Justice de Valence.

SECCION XIII: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

En caso de litigio, el tribunal competente es el Tribunal de Justicia de Valencia.